

1163

44-8
op - 21

2010

ՍԴ
Չ-ԸՆ

284

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Կ Ա Մ

ՆԿԱՏՈՂԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄ



Բ. ՏԵՏՐ

Ձ Ա Մ Ձ Ա Մ



ԱԶԻԱՏԱՍԻԵՑ

Հ. ԳԷՈՐԳ Վ. ՓԱՆՉԻԿԵԱՆ

ՄԻԹ. ՈՒՄՏԷՆ



44-8
Փ-21

ՎԻԵՆՆԱ

ՄԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1922

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻԻՆ

Բ. ՏԵՏՐ

Ա Մ Ա Ռ



CONVERSATIONS FRANÇAISES

OU

L'ENSEIGNEMENT INTUITIF

≡

II. FASCICULE

L'ÉTÉ



VIENNE

IMPRIMERIE DES MÉCHITHARISTES

1922

44-8
Φ-21

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Կ Ա Մ

ՆԿԱՏՈՂԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄ

≡

P. ՏԵՏՐ

Ա Մ Ա Մ

≡

ԱԶԽԱՏԱՍԻՐԵՑ

Յ. ԳԵՈՐԳ Վ. ՓԱՆՉԻԿԵԱՆ

ՄԻԻԹ. ՈՒՍԷՆ



6930

2002

Վ Ի Ե Ն Ն Ա

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1922

Conversations Françaises
ou
L'Enseignement intuitif.

II. L'Été. — Բ. Ա Մ Ա Ռ

Premières leçons préparatoires.

Ն Ա Խ Ա Պ Ա Տ Ր Ա Ս Տ Ո Ղ Ա Կ Ա Ն Ի Կ Ա Ս Ե Ր

Première Leçon.

Vocabulaire.

La faux գերանդի	le chardon ուղտափուշ
la faucille մանգաղ	le roseau եղեղ
la fourche երկժանի	le chêne կաղնի
l'agriculture, f. երկրագործու- թիւն	l'églantier, m. մարբենի
le char կառք	la jument զամբիկ
la pierre à aiguiser յեսան	le poulain մարուկ
le faucheur հնձող	la vache կով
le filet ցանց	le veau հորթ
la flûte սրինգ	la perdrix կաքաւ
le berger հովիւ	le perdreau կաքաւի ձագ
le harnais կաղմածք ձիու	la chouette բուէճ
le bluet կապուտածաղիկ	le hibou բու
le coquelicot հարմուկ	le moissonneur հնձող
	prendre բռնել, որսալ

33054-4. h.



16249-87

Choses. — ԻՐԵՐ

Le Maître. Nommez-moi les instruments d'agriculture de ce tableau.

L'Elève. Je vois trois instruments d'agriculture sur ce tableau: une faux, une faucille et une fourche.

Le M. Nommez encore quelques-uns des objets que vous voyez.

L'E. Voici quelques-uns des objets que je vois: les ailes du moulin, le grand char de blé, la pierre à aiguiser du faucheur, le filet pour prendre les papillons, la flûte du berger, le panier aux provisions, le harnais des chevaux.

Végétaux. — ԲՈՅՍԵՐ

Le M. Montrez-moi les différents végétaux.

L'E. Voici les différents végétaux que je vois sur ce tableau: le blé, les bluets, le coquelicot, le chardon, les roseaux, le chêne, l'églantier.

Animaux. — ԱՆԱՍՈՒՆՆԵՐ

Le M. Nommez-moi quelques animaux.

L'E. La jument et son poulain, la vache et son veau, la perdrix et les perdreaux, la chouette, le hibou.

Exercice oral d'invention.

L'élève répondra aux questions suivantes:

Comment appelle-t-on?

Le roi de nos basses-cours? — La femelle du coq?

— Le morceau de chair rouge, ordinairement dentelé, sur la tête des coqs et des poules? (crête բբուկ). — Les petits de la poule? (poussins). — Le mâle de la jument?

— La femelle du cheval? — Le petit de la jument? —

Le petit de la vache? — Le petit du chat? — Le petit de la perdrix? — Tout l'équipage (կազմածք) d'un cheval?

— La pierre sur laquelle le moissonneur repasse sa faux?

Deuxième Leçon.**Vocabulaire.**

La gerbe սրայ	porter սանիկ
le promeneur շրջող	lier կապել
la sueur քրտինք	charger բեռնաւորել
le front ճակատ	poursuivre հալածել
l'ombre, f. շուք	essuyer սրբել
le tranchant ծայր, բերան	dormir քնանալ
la botte կօշիկ	aiguiser սրել
la natte հիւսք, ծամք	nager լողալ
la barbe մօրուք	garder պահպանել
le cheveu մազ	se rhabiller (վերստին) հագնել
le pré մարգ, արօտ	repasser սրել
roux (կէ. rousse) շառագոյն	paître արածուիլ
châtain շագանակագոյն	blond խարտեաշ
boire խմել	

Personnes. — ԱՆՁԵՐ

Le M. Dites-moi, combien de personnes vous voyez sur ce tableau et ce qu'elles font.

L'E. Je vois sur ce tableau un homme qui boit de l'eau dans une cruche; une femme qui porte une gerbe; une moissonneuse qui lie les gerbes; un valet de ferme qui charge les gerbes; deux faucheurs qui fauchent le blé; un enfant qui poursuit un papillon; un promeneur qui essuie la sueur de son front; un enfant qui dort à l'ombre; un moissonneur qui aiguise le tranchant de sa faux; deux enfants qui nagent; un berger qui garde son troupeau; un enfant qui se rhabille et met ses bottes.

Le M. Dites-moi quelques couleurs.

L'E. Les nattes blondes de la paysanne, la barbe noire du premier faucheur, les cheveux châtons du moissonneur qui repasse sa faux, le mouchoir blanc du promeneur, la vache rousse qui pâit dans le pré.

Exercice de Grammaire.

L'élève conjuguera l'indicatif, l'imparfait et le passé indéfini des verbes boire de l'eau dans un verre, essuyer la sueur de son front, aiguïser le tranchant de sa faux.

Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. Imp. Je buvais ... Pas. ind. J'ai bu ... J'ai essuyé, j'ai aiguïsé.

Troisième Leçon.

Vocabulaire.

La grenouille գորտ	hurler ոռնալ
le porc խոզ	roucouler մնչել
le corbeau ագռաւ	miauler մլաւել
le lion առիւծ	siffler շչել
le renard աղուէս	crier ճռնչել, պոռալ
le loup գայլ	grogner խանչել
le serpent օձ	glapir կաղկանձել
le chat կատու	rugir մռնչել
le pigeon աղաւնի	croasser կռնչել, գոգոալ
le tonnerre որոտում	coasser կարկաչել
la lisière եզր, սահման	repu յափրացած
la lame շեղբ, բերան	rassasié կշտացած
le tronc կոճղ, բուն	effrayé վախկոտ, խուսափու
la tige ցողուն	sinueux մանուածապատ
le temps օր	tranchant հատու, սուր
l'écume, f. փրփուր	folâtre կայտառ, խելառ
hennir վռնջել, խխնջել	lourd ծանր
gronder որոտալ, գոռալ	rugueux խորտուբորտ
arroser ոռոգել	grêle երկայն եւ նուրբ
beugler բառաչել	menaçant սպառնալից
braire զռալ	effarouche խրտչոր

Sons. — ՉԱՅՆԵՐ

Le M. Dites-moi les cris des animaux, des oiseaux et des objets.

L'E. La vache beugle, le cheval hennit, les roues du chariot crient, le tonnerre gronde, le chien aboie ou jappe, l'oiseau gazouille.

Positions. — ԴԻՐՔԵՐ

Le M. Dites la position des objets que vous voyez sur ce tableau.

L'E. Un panier est posé à terre, des bluets fleurissent au milieu du blé, le chardon croît au bord du champ de blé, une rivière arrose la lisière de la forêt.

Qualités. — ՅԱՏԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Le M. Nommez-moi les qualités des animaux et des choses.

L'E. Le blé est mûr, les animaux sont repus (rassasiés), l'eau est rafraîchissante, la forêt est ombreuse, le chemin est sinueux, la lame de la faux est tranchante, l'air est lourd, le chien est vigilant, le poulain est folâtre, le tronc du chêne est rugueux, les liens des gerbes sont flexibles, la tige du roseau est grêle, le hibou est effarouché, les perdrix sont effrayées, le temps est menaçant, l'écume de l'eau est blanche.

Exercice oral d'invention.

L'élève complétera les propositions suivantes en donnant les verbes qui expriment les cris des animaux.

Le cheval? — L'âne? — La vache? — Le serpent? — Le chien? — Le chat? — Le pigeon? — Le loup? — Le renard? — Le lion? — Le corbeau? — La grenouille? — L'abeille? — L'oiseau? — Le coq? — La poule? — Le canard? — L'agneau? — Le porc?



Description. — ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Quatrième Leçon.

Vocabulaire.

Le bétail (յգ. bestiaux) ղուար,	causer խօսիլ
արջառ.	faucher հնձել
la paille յարդ	s'envoler [Թռչելով] փախչել
le lien կապ	apercevoir նշմարել
le chariot սայլ	décharger բեռը պարպել
le bruit աղմուկ	se promener պտրտիլ
la hauteur բարձրույթ	prendre un bain բաղնիք ընել
la cruche կոյժ	loin հեռու
la grange մարաղ	bas վար
boisé ծառախիտ	

Le M. Que voyez-vous à gauche et à droite de ce tableau?

L'E. A gauche de ce tableau je vois un champ de blé où l'on fait la moisson; à droite, une rivière où des enfants prennent un bain, une prairie où paissent les bestiaux, la lisière d'un bois, et, dans le fond, des moulins à vent, un village et une colline boisée.

Le M. Dites ce que font les faucheurs et avec quoi ces paysannes lient-elles les gerbes?

L'E. Deux faucheurs fauchent le blé, un autre tout en causant aux deux femmes, repasse le tranchant de sa faux; deux paysannes lient les gerbes avec un lien de paille.

Le M. Où voyez-vous d'autres moissonneurs et sur quoi charge-t-on les gerbes de blé?

L'E. D'autres moissonneurs travaillent plus loin; l'un d'eux boit de l'eau dans une cruche. Avec des fourches on charge les gerbes sur un grand chariot

Le M. Pourquoi ces deux perdrix s'envolent-elles et quelles fleurs ont fleuri au milieu du blé?

L'E. Ces deux perdrix s'envolent parce qu'elles sont effrayées par le bruit que font les faucheurs. Des bluets, des coquelicots fleurissent au milieu du blé; voilà un gros chardon au bord du champ.

Le M. Que voyez-vous au fond du tableau, sur la hauteur, dans la plaine et derrière le village?

L'E. Au fond, sur une hauteur, nous apercevons deux moulins à vent, et, plus bas, les toits des maisons et le clocher du village.

Le M. Le chemin est-il droit? Où conduit-on ce chariot de blé? Qui se promène avec son fils?

L'E. Non, monsieur, le chemin n'est pas droit, il est sinueux, et passe entre le champ de blé et la prairie. On conduit ce chariot de blé dans la grange, où l'on déchargera les gerbes. Un monsieur de la ville se promène avec son fils; l'enfant poursuit un papillon avec son filet; le père essuie la sueur qui coule sur son front.

Exercice oral d'invention.

Les élèves diront si les animaux suivants sont utiles ou nuisibles.

Le chien? — Le caneton? — La cigogne? — Le loup? — Le moineau? — Le ver à soie? — L'agneau? — Le porc? — Le renard? — L'abeille? — Le coq? — La poule? — Le poussin? — La jument? — Le serpent? — La vache? — La grenouille? — Le corbeau? — Le hibou? — La chouette? — Le chat? — Le pigeon? — La perdrix? — Le pinson? — L'étourneau? — L'alouette? — L'hirondelle? — La fauvette? — Le rouge-gorge? — Le lion?

Cinquième Leçon.

Vocabulaire.

Le vacher կովարած	tremper թրջել, թաթխել
le ruisseau գետակ	s'amuser զուարճանալ
le gazon դալարիք	attirer հրապուրել, քաշել
la touffe թառուտ	contenir բովանդակել
le parfum անուշ հոտ, բոյր	s'obscurcir մթննալ
le repas ճաշ	se former կազմուիլ
l'éclair, m. փայլակ, շանթ	briller փայլել
l'orage, m. փոթորիկ	épargner խնայել
la lumière լոյս	entourer շրջապատել
le jour ցորեկ	s'aventurer ինքզինք վտանգի մէջ դնել
l'instrument, m. գործիք	puisse(-t-il)! իցի՛ւ թէ, երանի՛ թէ
sommeiller քնանալ	nocturne գիշերային
se jeter թափուիլ	épais (էփ. épaisse) թանձր
ombrager շքաւորել	sauvage վայրենի, խիտ
former des vœux մաղթել	
se baigner լողանք ընել	

Le M. Pourriez-vous me dire pourquoi les bestiaux paissent en liberté dans la prairie?

L'E. Comme on a déjà fait la fenaison, les bestiaux paissent en liberté dans la prairie, sous la garde d'un vacher et de son chien. Le berger est assis à l'ombre d'un vieux chêne et joue de la flûte.

Le M. Où se promène la jeune fille qui a un panier au bras?

L'E. Une jeune fille, un panier au bras, se promène dans le bois ombreux, d'où un ruisseau vient se jeter dans la rivière.

Le M. Que font ces quatre enfants?

L'E. Deux enfants se baignent dans la rivière; l'un d'eux nage vers la rive, un troisième, assis dans une touffe de roseaux, trempe ses pieds dans l'eau et s'amuse à faire de l'écume. Un autre se rhabille.

Le M. Montrez-moi l'enfant qui sommeille? — Où est le dîner des moissonneurs?

L'E. Voici l'enfant qui sommeille à l'ombre d'un églantier. Le parfum des fleurs de l'églantier (églantines) attire les papillons. A côté de l'églantier, voilà le panier qui contient le repas ou le dîner des moissonneurs.

Le M. Comment est le ciel derrière les moulins à vent? — Quel vœu formez-vous pour la moisson? — Que peuvent bien faire tous ces oiseaux que nous voyons dans les airs au milieu du tableau?

L'E. Derrière les moulins à vent le ciel s'obscurcit, d'épais nuages se sont formés; un éclair brille, le tonnerre gronde, c'est un orage. Puisse l'orage épargner la moisson! Voilà le vœu que je forme. Dans les airs plusieurs oiseaux entourent et poursuivent un oiseau nocturne qui s'est aventuré à la lumière du jour.

Exercice oral d'invention.

Les élèves diront si les animaux sont domestiques ou sauvages.

Le cheval? — Le bœuf? — La poule? — Le porc? — Le loup? — La perdrix? — Le chat? — Le canard? — L'âne? — Le corbeau? — Le renard? — La fauvette? — L'alouette? — Le rouge-gorge? — L'agneau? — Le coq? — Le lion? — L'hirondelle? — La cigogne? — Le chien? — Le serpent? — La jument? — Le hibou? — La chouette? — Le corbeau? — Le pigeon? — L'étourneau?



Conversation. — ԽՕՍԱԿՅՈՒԹԻՒՆ

Sixième Leçon.

Vocabulaire.

Le travail աշխատութիւն	se dépêcher փութալ
la meule դէզ, կոյս, շէղջ	craindre վախնալ
le glaneur հասկաքաղ	gâter փճացընել
l'épi, m. հասկ	rentrer ներս մտցընել
le chaume խոզան	enlever վերցընել
la javelle խուրձ, որայ	ramasser քաղել, ժողովել
la chaleur տաքութիւն	glaner հասկ քաղել
en plein soleil սաստիկ տաքին	arranger կազմել, կապել
terminer վերջացընել	rester մնալ
se reposer հանգչել	pénible տաժանելի
se hâter աճապարել	tant այնչափ

Signes de l'été. Le M. Comment avez-vous reconnu que ce tableau représente l'été?

L'E. J'ai reconnu que ce tableau représente l'été, parce que les blés sont mûrs, la fenaison est terminée, les enfants se baignent, il fait bien chaud, les promeneurs s'essuient la sueur du front.

La moisson. Le M. La moisson est-elle un travail pénible?

L'E. Oui, monsieur, la moisson est un travail pénible, car malgré la grande chaleur, les moissonneurs doivent travailler en plein soleil, presque sans se reposer, tant ils se hâtent.

Le M. Pourquoi les moissonneurs se hâtent-ils?

L'E. Ils se hâtent, car ils craignent les orages qui détruiraient ou gâteraient la moisson; ils se dépêchent de rentrer le blé dans les granges ou de l'arranger en meules.

Les glaneurs. Le M. Lorsque les gerbes de blé sont enlevées ne reste-t-il pas d'épis dans les chaumes?

L'E. Pardon, monsieur, il reste des épis laissés en ramassant les javelles ou tombés des gerbes, et les pauvres gens viennent les glaner.

Exercice oral d'invention.

Les élèves diront si chaque nom désigne un minéral, un animal, un végétal.

Blé? — Eglantier? — Serin? — Cigogne? — Saule? — Moineau? — Canard? — Agneau? — Cerisier? — Sapin? — Or? — Aubépine? — Groseiller? — Rouge-gorge? — Barbet? — Argent? — Vache? — Chouette? — Coquelicot? — Chardon? — Chêne? — Fer?

Septième Leçon.

Vocabulaire.

La grêle կարկուտ	labourer հերկել, մշակել
la récolte բերք	fumer աղբել
le laboureur մշակ	ensemencer սերմանել
le fléau կամակ	sarcler քաղ հանել
la poussière փոշի	suivre յաջորդել
le seigle հաճար	battre le blé կասուլ, ծեծել
l'orge, f. դարի	vanner հոսել, երնել
la bière դարեջուր	débarrasser մաքրել, ազատել
la fabrication պատրաստութիւն	moudre աղալ
bis սել (հաց)	heureux երջանիկ, ուրախ

Travaux qui préparent et suivent la moisson. Le M. Faut-il beaucoup travailler pour avoir le blé?

L'E. Oui, monsieur, il faut labourer la terre, la fumer, la herser, l'ensemencer; puis, au printemps, il faut

sarcler les jeunes blés, et toujours craindre que les orages, la pluie ou la grêle ne détruisent la récolte; aussi le laboureur est heureux quand sa moisson est rentrée.

Le M. Le travail du laboureur est-il alors terminé?

L'E. Non, monsieur, il faut battre le blé avec des fléaux pour en avoir le grain, le vanter avec des vans pour le débarrasser de la poussière et de la menue paille, et le porter au moulin pour le faire moudre.

Les céréales. **Le M.** Quelles autres céréales récolte-t-on en été et quels sont leurs usages?

L'E. On récolte le seigle, avec lequel on fait le pain bis, l'orge, qui sert surtout à la fabrication de la bière, et l'avoine, qu'on donne aux chevaux.

Exercice oral d'invention.

Remplacez les points par le mot convenable.

On met de l'encre dans l'...

On met du sucre dans le...

On met de l'eau dans la...

On met du vin dans la...

On met du sel dans la...

On met du poivre dans la...

On met de la moutarde dans le...

On met des allumettes dans le...

On met l'huile et le vinaigre dans les bur...

On met la sauce dans la...

On plante des légumes dans le...

On plante des arbres fruitiers dans le...

On plante des fleurs dans le...

Huitième Leçon.

Vocabulaire.

La litière <i>խշտիք</i>	la zoologie <i>կենդանաբանություն</i>
l'ouvrage, m. <i>գործք</i>	<i>թիւն</i>
le carton <i>խառքարա</i>	le fourrage <i>կեր, խար</i>
la collection <i>հավաքածոյ</i>	étudier <i>սորվիլ, ուսումնասիրել</i>
l'entomologie, f. <i>միջատաբանութիւն</i>	s'y prendre <i>ընել, վարուիլ</i>
l'antenne (<i>անտենա</i>) <i>բողկուկ</i>	tuer <i>սպաննել</i>
l'épingle, f. <i>գնդասեղ</i>	traiter <i>խօսիլ, ճառել</i>
l'étaioir, m. <i>տախտակ</i>	faire souffrir <i>շարշրկել</i>
la boîte <i>տուփ</i>	casser <i>կտորել</i>
le foin <i>խար, խոտ</i>	ternir <i>վնասել, նսեմացընել</i>
la partie <i>մաս</i>	piquer <i>ճակել, շամկերել</i>
l'insecte, m. <i>միջատ, ճճի</i>	étaler <i>դնել, տարածել</i>
	ordinaire <i>սովորական</i>

La paille. **Le M.** Que fait-on de la paille?

L'E. La paille ordinaire sert de litière aux bestiaux; mais avec la belle paille on fait aussi des ouvrages de vannerie et des chapeaux. L'industrie se sert encore de la paille pour la fabrication du papier et du carton.

Les papillons. **Le M.** Pourquoi le petit garçon poursuit-il les papillons?

L'E. Le petit garçon poursuit les papillons pour en faire une collection et les étudier.

Le M. Qu'appelle-t-on entomologie?

L'E. On appelle entomologie la partie de la zoologie qui traite des insectes.

Le M. Comment s'y prend-on pour préparer une collection de papillons?

L'E. Il faut les prendre et les tuer (sans les faire souffrir) sans casser leurs antennes et sans ternir la poussière de leurs ailes; puis on les pique avec de longues épingles, et on les étale sur des étaioirs, où ils



doivent sécher. Enfin on les garde dans des boîtes bien fermées.

La fenaison, le foin. Le M. Pourquoi le berger peut-il laisser paître son troupeau dans la prairie?

L'E. Parce que la fenaison est déjà terminée et que le foin est déjà rentré dans les granges ou arrangé en meules.

Le M. A quoi sert le foin?

L'E. On le donne, en hiver surtout, comme fourrage aux bestiaux.

Exercice oral d'invention.

Remplacez les points par les mots convenables

Il y a ... jours dans une semaine.

Les noms des jours de la semaine sont:...

Dans un jour il y a ... heures; dans une heure il y a ... minutes, et dans une minute ... secondes.

Il y a dans une année ... saisons, qui sont:...

Une année se compose de ... mois, qui sont:...

Chaque mois a ... ou ... jours.

... ans font un siècle. Nous sommes dans le ... siècle, à dater de la naissance de N. S. J.-C., et en l'année ...

Neuvième Leçon.

Vocabulaire.

Le plaisir *հաճոյք*

le corps *մարմին*

la précaution *զգուշութիւն*

la digestion *մարսողութիւն*

l'endroit, m. *տեղ*

le courant *հոսանք*

la foudre *շանթ*

le journalier *գործաւոր*

la cendre *մոխիր*

parfois *երբեմն*

même *նոյն իսկ*

attendre *սպասել*

éviter *զգուշանալ, փախչել*

contrarier *արգելք բլլալ, նե-*

briser *կտրել [ղել*

réduire en cendres *մոխիր*

դարձրնել

foudroyer *շանթահարել*

agréablement *ախորժապէս,*

հաճելի կերպով

tout de suite *անմիջապէս*

au moins *առ նուազն*

pour que *որպէս զի*

profond *խորունկ*

Les bains froids. Le M. Est-ce un grand plaisir de prendre des bains en été?

L'E. Oui, monsieur, c'est un des plus grands plaisirs de l'été, car les bains rafraîchissent agréablement le corps.

Le M. Quelles précautions faut-il prendre quand on va se baigner?

L'E. Il ne faut pas aller au bain tout de suite après un repas, mais attendre au moins deux heures, pour que la digestion soit faite; on ne doit, non plus, entrer dans l'eau quand on est encore en sueur; il faut surtout éviter les endroits profonds et les forts courants, quand on ne sait pas bien nager.

Les orages de l'été. Le M. Fait-il toujours beau en été?

L'E. Non, monsieur, il y a souvent des pluies qui contrarient beaucoup les travaux de la fenaison et de la moisson. Il y a aussi des orages, le tonnerre gronde, l'éclair brille; parfois même la foudre tombe sur un arbre et le brise, sur une maison et la réduit en cendres, sur de pauvres journaliers et les tue (foudroie).

Exercice oral d'invention.

Remplacez les points par le mot convenable.

On entoure les cours et les jardins de ... ou de ...

On passe les ruisseaux sur des ...

On éteint l'incendie avec ...

On se chauffe avec ...
 Après notre mort, on met notre corps dans ...
 Le pain est cuit dans ...
 La fumée du foyer s'échappe par ...
 Les bestiaux paissent dans ...
 On traverse la mer dans ...
 Quand on a faim, il faut ...
 Quand on a soif, il faut ...

Dixième Leçon.

Vocabulaire.

La nativité de S. J. Baptiste	le commencement սկիզբ
ծնունդ Յովհաննու Կարապետի	la cerise կեռաս
St. Grégoire l'Illuminateur	la groseille հաղարջ
Ս. Գրիգոր լուսաւորիչ	la framboise աբբայամբ
la Fête-Dieu Տօն մարմնոյ եւ	la fraise ելակ
Pâques m. s. Չատիկ [արեան	l'abricot, m. ծիրան
l'Ascension, f. Համբարձում	la poire տանձ
la Pentecôte Հոգեգալուստ	la pomme խնձոր
la Trinité Ս. Երրորդութիւն	la pêche դեղձ
L'Assomption Վերափոխում	la noix ընկոյզ
le congé հանգիստ, դադար	la noisette կաղին
le fruit պտուղ	la corme սին
vivre ապրիլ [թիւն	la nêfle զղեար
la villégiature դեղադնայութիւն	le coing սերկեւիլ
nombreux բազմաթիւ	la prune սալոր
précoce կանխահաս	à cause de պատճառաւ
	dès ի վեր

Les fruits de l'été. Le M. Y a-t-il déjà des fruits en été?

L'E. Oui, monsieur, dès le commencement de l'été nous avons les cerises, les groseilles, les framboises, les fraises, les abricots et quelques espèces de poires et de pommes précoces.

Les fêtes, les congés, les vacances.

Le M. Les enfants aiment-ils l'été?

L'E. Oui, monsieur, car les fêtes sont nombreuses (la Nativité de S. J. Baptiste, S. Grégoire l'Illuminateur, la Fête-Dieu, Pâques, l'Ascension, la Pentecôte, la Trinité, l'Assomption); on a souvent congé à cause des grandes chaleurs, et enfin c'est en été que commencent les grandes vacances et que l'on peut aller vivre en villégiature.

Exercice oral d'invention.

L'élève répondra aux questions suivantes:

Comment s'appelle le fruit du noyer?					
"	"	"	"	"	noisetier?
"	"	"	"	"	cognassier?
"	"	"	"	"	prunier?
"	"	"	"	"	cerisier?
"	"	"	"	"	pommier?
"	"	"	"	"	poirier?
"	"	"	"	"	fraisier?
"	"	"	"	"	framboisier?
"	"	"	"	"	groseiller?
"	"	"	"	"	pêcher?
"	"	"	"	"	cormier?
"	"	"	"	"	néflier?
"	"	"	"	"	de l'abricotier?



Exercices. — ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Onzième Leçon.

Vocabulaire.

Juin, m. յունիս	la coupe կտրուածք, հունձք
septembre, m. սեպտեմբեր	le regain աշունխոտ
la graminée խոտաղբի	étendre տարածել
le faneur խոտ չորցընող	retourner դարձրնել
le râteau արմուխ	conduire տանիլ, առաջնորդել
le tas դեղ, կոյտ	varié զանազան
le grenier շտեմարան, ցորենոց	succulent համեղ, հիւթալից
l'odeur, f. հոտ	fin բարակ, նուրբ [կան
la brebis մեքի	excellent սքանչելի, պատուա-
la chèvre այծ	de nouveau դարձեալ

La fenaison.

1. Au mois de juin on fauche l'herbe des prés pour avoir le foin; c'est la fenaison.

2. Les faucheurs, avec leurs faux, coupent les fines graminées, les herbes succulentes et les fleurs variées de la prairie. 3. Pour que les herbes sèchent plus vite, les faneurs et les faneuses les étendent au soleil, avec des râteaux, et les retournent plusieurs fois. 4. Enfin le foin est sec, on le ramasse en tas, puis on le charge sur de grands chariots que les valets conduisent au grenier à foin.

5. Les foins coupés ont une odeur agréable. C'est un fourrage excellent pour les chevaux, les vaches, les brebis et les chèvres.

6. Après la fenaison, l'herbe pousse de nouveau dans les prés, on peut faire en septembre une autre coupe. Ces foins portent le nom de regains.

Questions.

1. Dans quel mois fauche t-on l'herbe des prés? — 2. Est-ce que les faucheurs n'épargnent pas les belles fleurs? — 3. Que font les faneurs pour que les herbes sèchent plus vite? — 4. Quand le foin est sec, où les valets vont-ils le rentrer?

5. Quelle odeur a le foin coupé? — A quels animaux sert-il de fourrage? — 6. Après la fenaison l'herbe ne pousse-t-elle pas de nouveau? — Comment s'appellent les foins de seconde coupe?

Douzième Leçon.

Vocabulaire.

L'arbre forestier անտառի	le tan աղաղ
l'écorce, f. կեղեւ [ծառ	la peau մորթ
le gland խոզկաղին	la noix de galle դխոոր
la coupe բաժակ	fournir հայթայթել
le menuisier ատաղձագործ	tanner կաշի պատրաստել
la caisse սնտուկ	droit ուղիղ, շիտակ
le lit անկողին	dur կարծր
le vaisseau նաւ	épineux փշոտ
le tanneur խաղախորդ	solide հաստատուն

Le chêne.

1. Le chêne est un des plus beaux arbres forestiers. 2. Il est très grand, il a souvent un tronc droit avec une écorce dure, de très fortes branches et de belles et brillantes feuilles. 3. Les fruits du chêne s'appellent glands, qui se trouvent dans de petites coupes épineuses. 4. On les donne à manger aux porcs; on peut aussi en faire du café.

5. Le chêne nous fournit un bois excellent, avec lequel le menuisier fait de belles tables, des chaises, des caisses et des lits. On en construit aussi de solides vaisseaux et des ponts. 6. Le tanneur se sert de l'écorce du chêne pour la fabrication du tan, avec lequel il tanne les peaux. On peut aussi se servir de noix de galle qui roissent sur le chêne. 7. Le chêne est un arbre très utile.

Questions.

1. Quelle espèce d'arbre est le chêne? — 2. Comment est-ce le tronc? — 3. Comment s'appellent les fruits du chêne? — 4. A qui les donne-t-on à manger?

5. Que nous fournit encore le chêne? — 6. De quoi le tanneur se sert-il pour la fabrication du tan? — 7. Le chêne est-il un arbre utile?

Treizième Leçon.**Vocabulaire.**

Le tourneur ճախարակագործ	le cuir կաշի
la corne եղջեր, կոտոշ	le lait կաթ
le peigne սանար	le soulier հողաթափ, կոշիկ
le bouton կոճակ	le taureau ցուլ
le trèfle առուղյտ [խնձոր	le bœuf եղ
la pomme de terre գետնա-	le gros bétail արջառ, դուար
la nourriture սնունդ	la génisse երինջ
du beurre կարագ	plier ծռել
du fromage պանիր	frapper խեթկել, զարնել
le mets կերակուր	lourd ծանրամարմին
le cordonnier կոշկակար	savourer բժբոշենել, վայելել
la peau մորթ	sain առողջարար

La vache.

1. La vache est un animal domestique. Elle est grosse, forte et lourde. Elle a de gros yeux et un front large. Elle a sur la tête deux cornes pliées, avec lesquelles elle peut frapper. 2. Une jeune vache s'appelle génisse. 3. La vache mange de l'herbe verte, du foin, du trèfle, des pommes de terre, de la paille, du son, etc.

4. La vache nous donne du lait. Nous pouvons savourer ce lait, c'est une nourriture très saine et très bonne. On en fait aussi du beurre et du fromage. On s'en sert aussi pour la préparation de plusieurs mets. 5. La chair de la vache est nutritive. 6. On fabrique de solide cuir avec la peau de la vache, et le cordonnier en fait des souliers, des bottes, etc.

7. Le tourneur fait de ses cornes des peignes, des boutons et d'autres choses utiles. La vache est un très utile animal domestique. 8. La vache, le taureau, le bœuf, le veau forment le gros bétail.

Questions.

1. Qu'est-ce que la vache? — Qu'a-t-elle sur la tête? — 2. Comment s'appelle la jeune vache? — 3. Que mange la vache?

4. Que nous donne-t-elle? — 5. Comment est-ce la chair de la vache? — 6. Que fait-on de la peau de la vache?

7. Que fait le tourneur de ses cornes? — 8. Quels animaux forment le gros bétail?

Quatorzième Leçon.**Vocabulaire.**

Le bâton գաւազան	emmancher կոթ անցրնել
le marteau մուրճ	rebattre ծեծել, զարնել
le poète բանաստեղծ	décrire նկարագրել
le peintre նկարիչ	émoussé բթացած
le sculpteur արձանագործ	impitoyable անզուրթ
la mort մահ	assez բավական

La faux.

1. Cet instrument se compose d'une lame bien tranchante, assez large et emmanchée au bout d'un long bâton. 2. Quand elle est émoussée, le faucheur l'aiguise avec une pierre à aiguiser ou la rebat avec un marteau.

3. Les poètes, les peintres, les sculpteurs représentent le Temps et la Mort avec une faux; on lit souvent: la faux impitoyable de la mort, du temps.

Questions.

1. Sauriez-vous me décrire une faux? — 2. Que fait le faucheur quand sa faux est émoussée? — 3. Avec quel instrument les poètes représentent-ils le Temps ou la Mort? — Quelles expressions lit-on souvent?

Quinzième Leçon.

Vocabulaire.

La terre երկիր, հող	pondre des œufs հաւկիթ
la coquille խեճեպ, կեղեւ	feindre կեղծել [ածել
la bande խումբ	s'enfuir փախչել
le danger վտանգ	confiant վստահ(ալից)
la démarche գնացք, ընթացք	défiant անվստահ, կասկածոտ
la feinte կեղծիք, հնարք	courageux քաջասիրտ
faire la chasse à որսալ	timide երկչոտ
tromper խաբել [կիլ	à peine հաղիւ
surprendre յանկարծ յարձա-	faux (խ. fausse) շինծու, կեղծ

La perdrix.

1. La perdrix pond ses œufs sur la terre, dans les champs, entre les épis. 2. Elle a de seize à vingt œufs. 3. Au sortir de la coquille, les petits courent et mangent seuls.

4. Les perdrix sont défiantes, timides, et vivent en petites bandes. 5. Elles courent ordinairement et ne volent que pour éviter un danger. 6. On fait en automne la chasse aux perdrix.

7. Les perdrix trompent parfois ceux qui les surprennent. 8. La mère feint de pouvoir à peine voler et prend une fausse direction, afin de laisser à ses perdreaux le temps de s'enfuir.

Questions.

1. Où la perdrix pond-elle ses œufs? — 2. Combien d'œufs pond-elle? — 3. Que font les petits au sortir de la coquille? — 4. Les perdrix sont-elles confiantes et courageuses? — 5. Quelle est leur démarche ordinaire? Quand volent-elles? — 6. Dans quelle saison fait-on la chasse aux perdrix? — 7. Que font parfois les perdrix quand elles sont surprises? — 8. Quelle est la feinte de la mère pour donner aux perdreaux le temps de s'enfuir?

Seizième Leçon.

Vocabulaire.

Le poisson ձուկ	l'anguille օձաձուկ
la nageoire լողարան	le pêcheur ձկնորս
l'écaille, f թեփ	se mouvoir շարժիլ
le brochet գայլաձուկ	distinguer զանազանել
le requin շանաձուկ	salé աղի
la truite կարմրախայտ	aquatique չրային
la carpe ծածան	carnassier մսակեր, գիշակեր
le hareng տառեխ	de rapine յափշտակիչ
la sardine աղկեր	à la ligne կարթուկ (ձուկ որսալ)
la morue փրփրուկ	à l'aide de օգնութեամբ
le saumon սաղմոն	alternativement փոփոխակի

Les poissons.

1. Les poissons vivent dans l'eau, où ils se meuvent à l'aide de leurs nageoires. 2. Presque tous ont le corps couvert d'écailles. 3. Ils se nourrissent de plantes et d'insectes aquatiques. 4. Il y a cependant des poissons carnassiers ou de rapine qui dévorent les plus petits; ainsi, dans les rivières, le brochet, et dans les mers, le requin.

5. On distingue les poissons d'eau douce, comme les truites, les carpes, les brochets, et les poissons d'eau salée ou de mer, comme le hareng, la sardine, la morue. 6. Quelques espèces peuvent vivre alternativement dans l'eau douce et dans l'eau salée, comme le saumon, l'anguille.

7. Le pêcheur prend le poisson à la ligne ou au filet.

Questions.

1. Où vivent les poissons et à l'aide de quoi se meuvent-ils? — 2. De quoi ont-ils le corps couvert? — 3. Quelle est leur nourriture? — 4. Qu'appellez-vous poissons carnassiers? Donnez m'en un exemple. — 5. Nommez-moi quelques poissons d'eau douce et quelques poissons de mer? — 6. Où vit le saumon? — 7. Comment le pêcheur prend-il le poisson?

Dix-septième Leçon.

Vocabulaire.

Le sol <i>գետին, հող</i>	[նեակ	se changer <i>կերպարանափո-</i>
la chrysalide <i>կծկած, հարս-</i>	<i>խուիլ</i>	
la vie <i>կեանք</i>		ensevelir <i>թաղել, ծածկել</i>
le vol <i>թռիչք</i>		roulé <i>կլոր, ամփոփուած</i>
la trompe <i>կնճիթ, պատիճ</i>		apparent <i>յայտնի, նշմարելի</i>
le regard <i>աչք, նայուածք</i>		rampant <i>գետնաքարշ</i>
le changement <i>փոփոխութիւն</i>		gracieux <i>շնորհալի, աղնիւ</i>
puiser <i>ծծել, քաղել</i>		léger <i>թեթեւ(անդամ)</i>
charmer <i>հրապուրել, պարարել</i>		éclatant <i>շողշողուն</i>
voltiger <i>թռչափլ</i>		hideux <i>գարշելի, ագեղ</i>
s'enterrer <i>թաղուիլ, ծածկուիլ</i>		dont <i>որուն, որոնց</i>

Les papillons.

1. Le papillon, si gracieux, si léger et parfois si brillant, qui voltige autour des fleurs, était d'abord une chenille rampante et hideuse.
2. Après quelques semaines, la chenille s'est enterrée dans le sol ou ensevelie dans une feuille roulée autour d'elle, ou bien encore entourée d'un cocon, et là elle s'est changée en chrysalide presque sans vie apparente.
3. Et pourtant, c'est de cette chrysalide, de cette chenille que sort le papillon, dont le vol léger et les couleurs éclatantes charment les regards, et qui se nourrit en puisant avec sa trompe les sucres des fleurs.

Questions.

1. Comment est le papillon? Où le voyons-nous voltiger? Qu'était-il d'abord?
2. Combien de temps vit ordinairement une chenille avant de se changer en chrysalide? — Que font les chenilles avant ce changement? Les chrysalides peuvent-elles se mouvoir? — (Rép. . . . Elles ne peuvent marcher, et font à peine un léger mouvement.)
3. D'où sort le papillon? Comment est son vol? — Comment sont presque toujours ses couleurs? — Comment se nourrit-il?

Dix-huitième Leçon.

Vocabulaire.

L'aliment, m. <i>կերակուր, ու-</i>	délayer <i>ջրով բանալ</i>
<i>տելք</i>	provenir <i>յառաջ գալ</i>
la culture <i>մշակութիւն</i>	achever <i>ուարտել</i>
le pétrin <i>տաշտ, թրոց</i>	lever <i>ուռիլ (խմորի)</i>
le levain <i>խմոր, մակարդ</i>	diviser <i>բաժնել</i>
la fournée <i>փռան մէկ անդամով</i>	nettoyer <i>մաքրել</i>
<i>հանած հացը</i>	cuire <i>եփուիլ</i>
la levure <i>գարեջրոյ խմոր</i>	défourner <i>փռէն հանել</i>
le grumeau <i>մանր մանր գնդակ</i>	comparer <i>բաղդատել</i>
la force <i>գորութիւն</i>	exiger <i>պահանջել</i>
le soin <i>խնամք</i>	remplacer <i>փոխանակել</i>
l'ouverture, f. <i>դուռ</i>	durci <i>կարծրացած</i>
la croûte <i>հացի կեղեւ, կողինձ</i>	coloré <i>գունաւորուած</i>
le froment <i>աղնիւ ցորեն</i>	suffisamment <i>բաւականաչափ</i>
posséder <i>ստանալ, ունենալ</i>	peut-être <i>թերեւս</i>
demander <i>ուզել</i>	tiède <i>գաղջ</i>
verser <i>թափել</i>	aigri <i>քայխած, թթու</i>
pétrir <i>շաղուել, թրել</i>	précédent <i>նախորդ</i>

Le pain.

1. On dit d'un homme bien bon, bien doux: Il est bon comme le bon pain; c'est que le pain est peut-être l'aliment le plus précieux que nous possédions.
2. La fabrication du pain, comme la culture du blé, demande beaucoup de travail. 3. On verse dans un pétrin la farine qu'on veut pétrir; on délaie le levain avec un peu d'eau tiède et une partie de la farine. 4. Le levain est un morceau de pâte aigrie provenant d'une fournée précédente; on peut prendre aussi de la levure de bière.
5. Quelques heures après, on achève de préparer la pâte, sans y laisser de grumeaux, et on la pétrit avec force et avec soin.

6. Après l'avoir laissé lever pendant quelque temps, on la divise en pains plus ou moins gros. 7. On la laisse encore reposer, et on l'enfourne dans un four bien chaud et bien nettoyé.

8. On ferme l'ouverture du four, et on laisse cuire le pain. 9. On le défourne quand la croûte est suffisamment durcie et colorée.

10. Le meilleur pain est celui qui se fait avec la farine de froment.

Questions.

1. A quoi compare-t-on un homme bien bon? — Quelle sorte d'aliment est le pain?

2. La fabrication du pain exige-t-elle un grand travail? —

3. Où verse-t-on la farine? Avec quoi délaie-t-on le levain? —

4. Qu'est-ce que le levain? Par quoi peut-on remplacer le levain?

5. Que doit-on éviter de laisser dans la pâte en la pétrissant?

6. En quoi divise-t-on la pâte? — 7. Où et quand l'enfourne-t-on? — 8. Ferme-t-on l'ouverture du four? — 9. Quand sait-on qu'il est temps de défourner le pain? — 10. Quelle farine donne le meilleur pain?



Récapitulation générale.

I.

Sur ce tableau je vois un champ de blé. Dans le champ il y a des moissonneurs qui fauchent le blé. Un faucheur aiguise sa faux. Les paysannes lient le blé en gerbes. Elles ramassent les gerbes en tas. Le valet de ferme arrive avec un chariot. Les gerbes sont chargées dans le chariot et ensuite rentrées dans la grange. Dans le champ de blé les perdrix s'envolent. Un chemin touche au champ de blé, c'est un sentier de champ. Sur le chemin de champ s'avance un monsieur de la ville avec son fils. En face du champ est située une prairie, sur laquelle paissent des chevaux, des poulains, des vaches et des veaux. Les bestiaux sont dans le pré, où se dresse un vieux chêne. Sous le chêne est assis le berger avec son chien; il joue de la flûte. Le pré touche à la forêt. Sur le chemin de la forêt passe une jeune fille; elle porte un panier au bras. De la forêt sort un ruisseau qui se jette dans la rivière. Dans la rivière les enfants prennent des bains. Au bord de la rivière croît le roseau; tout à côté il y a un églantier, à l'ombre duquel sommeille un petit enfant. Sur ce tableau nous apercevons sur la colline un moulin à vent. Derrière la colline s'élèvent de nuages obscurs. Il fait des éclairs. C'est un orage. A la lisière de la forêt se trouve le petit village. Dans les airs je vois plusieurs oiseaux qui poursuivent un oiseau nocturne.

II.

Quelle saison représente ce tableau? — Ce tableau représente l'été. — A quoi reconnaissez-vous qu'il présente l'été? — Parce qu'il fait chaud. — D'où savez-vous qu'il fait chaud? — Car les enfants se baignent; un monsieur de la ville s'essuie la sueur du front; le berger se réfugie¹ à l'ombre du chêne. — A quoi reconnaissez-vous encore l'été? — Je reconnais encore l'été à ce que le blé est mûr. — A quoi reconnaissez-vous que le blé est mûr? — Parce qu'il est tout jaune et il sera bientôt fauché. — Que fait-on du blé fauché? — On le lie en gerbes. — Où rentre-t-on le blé? — On le charge sur un chariot et l'on rentre dans la grange. — Que pourraient chercher les perdrix au milieu du champ? — Elles ont leur nid entre les épis. — Pourquoi s'envolent-elles? — Elles entendent le bruit que fait le faucheur avec sa faux; les perdrix sont très effrayées. — Où est le moulin à vent? — Il est sur une colline. — Pourquoi est-il sur la colline? — Parce que le vent y souffle² plus fort. — Que voit-on pendant l'orage? — Pendant l'orage on voit des nuages³ noirs et l'éclair. — Pourquoi les oiseaux poursuivent-ils l'oiseau nocturne? — Ils se mettent tous à le poursuivre, car il est leur ennemi⁴. — A quoi reconnaissez-vous que le chêne du pré est déjà bien vieux? — Car il est noueux⁵ et il n'a presque plus de branches; l'orage l'a brisé, la foudre l'a fendu⁶. — A quel effet le berger a-t-il besoin d'un chien? — Le berger garde le troupeau, il fait bien attention à ce qu'aucun animal n'aille dans le champ et dans la forêt, et voilà c'est le chien qui lui vient en aide.

¹ կ'ապաստանի. — ² կը փչէ. — ³ ամպ. — ⁴ թշնամի. — ⁵ ուռուտ, վարակոտ. — ⁶ ճեղքէց.

III.

Dans quelle saison les oiseaux sont-ils revenus chez nous? — Les oiseaux sont revenus au printemps chez nous. — A présent est-il encore printemps? — Non, il n'est plus printemps. — Quelle saison est-elle donc passée? — Le printemps est passé. — Pouvez-vous me dire quelle saison avons-nous maintenant? — Maintenant nous avons l'été. — Quelle saison succède¹ alors au printemps? — Au printemps succède l'été. — A quoi reconnaissez-vous l'été? — Je reconnais l'été à ce qu'il fait chaud. — Comment est-il pendant l'été? — En été il fait très chaud. — Comment se fait-il qu'il fasse si chaud pendant l'été? — Il fait chaud pendant l'été, car le soleil brille très longtemps au ciel. — Comment sont alors les jours en été? — En été, les jours sont longs. — Quand donc les jours sont-ils plus longs? — Les jours sont les plus longs en été. — Quelles fleurs fleurissent pendant l'été? — Pendant l'été fleurissent les bluets, les coquelicots, les chardons, les roseaux, l'églantier et le rosier. — Que deviennent les fruits dans le champ? — Les fruits deviennent mûrs dans le champ. — Que fait-on des fruits mûrs? — On les récolte. — Que récolte-t-on encore en été? — En été on récolte aussi l'herbe, on fait la fénaison. — Que fait-on de l'herbe fauchée? — On la fait sécher. — Comment appelez-vous alors l'herbe sèche? — Nous l'appelons du foin. — Où voyez-vous encore des fruits mûrs? — Je vois sur quelques arbres aussi des fruits mûrs. — Nommez-moi les fruits qui mûrissent encore en été? — En été mûrissent encore les groseilles, les fraises, les framboises et quelques poires et pommes précoces. — Où les hommes vont-ils volontiers² aux jours chauds de l'été? — Les hommes vont

¹ կը յաջորդէ. — ² սիրով.

volontiers dans le bois, aux jours chauds. — Pourquoi les hommes y vont-ils? — Les hommes vont dans le bois, parce qu'il y fait frais. — Pourquoi fait-il frais dans le bois? — Il fait frais dans le bois, car le soleil ne peut pas y pénétrer¹. — Comment appelez-vous l'endroit où le soleil ne pénètre pas? — L'endroit où le soleil ne pénètre pas s'appelle ombre. — Qu'y a-t-il donc dans le bois? — Dans le bois il y a de l'ombre. — Et comment est-ce l'endroit où il y a de l'ombre. — L'endroit où il y a de l'ombre, est frais. — Parfois il y a soudain² de l'ombre, quand est-ce que cela arrive? — Lorsque le ciel se couvre de nuages. — Quand le ciel se couvre-t-il de nuages? — S'il survient un orage. — Qu'y a-t-il souvent pendant l'été? — Pendant l'été il y a souvent de l'orage. — Quel temps fait-il après l'orage? — Après l'orage il fait frais. — Mais il y a encore quelque chose qui est frais, même s'il n'y a pas d'ombre, qu'est-ce que cela? — C'est de l'eau. — Où vont les hommes en été? — Les hommes vont volontiers entrer dans l'eau. — Mais où les enfants ne doivent-ils pas se baigner? — Nous ne devons pas nous baigner dans les endroits où l'eau est profonde, quand nous ne savons pas bien nager. — Pourquoi ne faut-il pas s'y baigner? — Il ne faut pas s'y baigner, car nous pourrions nous noyer³. — Par conséquent⁴ mes enfants, prenez vos précautions quand vous allez vous baigner.



¹ Թափանցել. — ² յանկարծ. — ³ խղդուիլ. — ⁴ հետեւաբար

Résumé. — ԱՄՓՈՓՈՒՏ

Chaleur. Longueur des jours. C'est l'été. Durant cette belle saison, le soleil est plus chaud et brille plus longtemps au ciel; aussi¹ les nuits sont-elles courtes et les jours sont-ils longs.

Moisson. Moissonneurs. Dans les champs, couverts de riches moissons, s'épanouissent² de belles fleurs; le vent fait onduler³ les épis jaunes comme de belles vagues⁴ d'or.

Les moissonneurs arrivent de grand matin et font tomber les épis en les fauchant; puis on ramasse les javelles, on en fait des gerbes qu'on charge sur de grands chariots et qu'on emporte⁵ dans les granges; on se hâte, car un orage peut venir et perdre, ou du moins⁶ endommager⁷ la moisson. Lorsque le temps favorise⁸ la récolte, la joie est dans tous les cœurs et sur tous les visages⁹.

Les fleurs de l'été. L'été est aussi la saison des fleurs; dans les champs fleurissent les bluets, les coquelicots, les marguerites¹⁰; dans nos jardins, les œillets¹¹, le jasmin¹², le seringat¹³ et surtout les roses.

Mille insectes bourdonnent autour de ces fleurs; l'abeille y va puiser son miel, et le papillon, sa nourriture.

Les troupeaux. Les troupeaux paissent dans la prairie sous la garde d'un pâtre¹⁴ qui les surveille¹⁵; autrement¹⁶ ils pourraient faire du dommage¹⁷ dans les moissons voisines¹⁸.

¹ տես Առաջնորդ Գաղ. լեզուի Բ. տարի, էջ 149. — ² բացուել, փթթել. — ³ ծածանիլ. — ⁴ ալիք. — ⁵ առնուլ տանիլ. — ⁶ գոնէ. — ⁷ վնասել. — ⁸ նպաստաւորել. — ⁹ դէմք. — ¹⁰ մարգարտածաղիկ. — ¹¹ շահարամ. — ¹² յասմիկ. — ¹³ շեփորուկ. — ¹⁴ հովիւ. — ¹⁵ հսկել. — ¹⁶ ապա թէ ոչ. — ¹⁷ վնաս. — ¹⁸ դրացի.



Les promeneurs. Malgré la chaleur, les habitants des villes vont se promener dans les champs; ils veulent respirer¹ un air pur² et sain, et voir si la récolte est abondante³ et se fait dans de bonnes conditions⁴. Beaucoup d'entre eux, d'ailleurs⁵, n'attendent que l'ouverture⁶ des vacances pour aller en villégiature.

Les orages. Parfois un orage se forme; le ciel s'obscurcit, les nuages s'amoncellent⁷; on voit briller les éclairs, on entend le roulement du tonnerre; bientôt le vent soulève⁸ des tourbillons⁹ de poussière, puis il pleut à torrents¹⁰, parfois même il grêle¹¹.

Quel malheur si la récolte des foins ou celle des blés n'est pas encore terminée! Peu à peu, cependant, l'orage diminue de violence¹², la pluie cesse¹³ lentement, les nuages se dissipent¹⁴ et l'azur¹⁵ du ciel reparaît. Une fraîcheur¹⁶ bienfaisante ranime¹⁷ alors les plantes, les animaux et les hommes.

Quand l'été vient, le pauvre adore¹⁸
L'été, c'est la saison de feu,
C'est l'air tiède et la fraîche aurore¹⁹;
L'été c'est le regard de Dieu.

Victo Hugo.



¹ շնչել. — ² մաքուր. — ³ առատ. — ⁴ պայման, վիճակ. — ⁵ այսու
հանդերձ. — ⁶ օրիգր. բաղում. — ⁷ դիզուել. — ⁸ հանել. — ⁹ յորձանք,
մրրիկ. — ¹⁰ հեղեղանման. — ¹¹ կարկտել. — ¹² սաստիկ թիւնը նուազել.
— ¹³ դադրել. — ¹⁴ փարատել. — ¹⁵ կապուտակ երկինք. — ¹⁶ զովու-
թիւն. — ¹⁷ կենդանացրնել. — ¹⁸ պաշտել. — ¹⁹ արշալոյս.





Lith. u. Druck von Ed. Hölzel in Wien.

L'ÉTÉ

DER SOMMER

SUMMER



